

Diálogo y gramáticas de español para italianos (1800-1950)

Felisa Bermejo Calleja
Università degli Studi di Torino

1. Introducción¹

En consonancia con las afirmaciones realizadas por H. E. Lombardini², este trabajo se propone rastrear, en las gramáticas tradicionales, anotaciones, observaciones y comentarios relacionados con el diálogo, partiendo del presupuesto de que la tradición gramatical, en sus descripciones, ha tenido en cuenta fenómenos y realidades que, con terminología actual, calificaríamos como pragmáticos.

2. Área de la investigación y ámbitos pragmáticos de búsqueda

El objetivo del presente trabajo es analizar el diálogo en las gramáticas seleccionadas; diálogo entendido bien como intercambio comunicativo bien como género textual. El campo de estudio se concentra en el área verbal y en la pronominal de la cortesía, respecto al primero, y en los ejemplos y ejercicios, respecto al segundo.

Los ámbitos pragmáticos³ que constituyen los distintos marcos para los datos obtenidos son:

- *deíxis social*, entendiendo por tal los tratamientos de respeto, el uso de los vocativos, etc.;
- *polifonía de voces*, es decir, el que agrupa todo lo relacionado con el discurso reproducido, con los autores, los participantes y los individuos responsables de lo dicho, etc.;
- *deíxis temporal*, a saber, las instrucciones que guían la localización conceptual del verbo en el tiempo, el de los adverbios temporales, etc.;
- *deíxis modal*, o sea, los usos no rectos de los distintos modos verbales, etc.;
- *deíxis personal*, el de los pronombres, los posesivos, etc.;
- *deíxis espacial*, el de los demostrativos, los adverbios locativos, etc.;
- *deíxis aspectual*, es decir, el de la perfectividad e imperfectividad verbal, etc.;
- *elipsis verbal*, o sea, todo lo relacionado con la parte contextual que explica y deja interpretar las elipsis, etc.;
- *presuposición*, ya sea existencial, léxica, focal o de cualquier otro tipo.

¹ En origen, este trabajo fue realizado conjuntamente con Hugo Edgardo Lombardini. Para su publicación en las actas de Aispi se ha considerado necesaria la división en dos artículos: H.E. Lombardini, *Diálogos y gramáticas de español para italianos I* (en este mismo volumen) y F. Bermejo Calleja, *Diálogos y gramáticas de español para italianos II*. Dado que el objetivo y los criterios de estudio son los mismos, para tener una información cabal del tema, conviene leer los apartados correspondientes al resumen, a la introducción (§ 0), al área de investigación (§ 1) y a los criterios de selección (§ 2) de H.E. Lombardini, *Diálogos y gramáticas de español para italianos I*, en este volumen. El presente artículo (*Diálogos y gramáticas de español para italianos II*), por su parte, ofrece unas conclusiones generales que recogen los puntos más significativos del conjunto del trabajo de investigación, resultado natural de ambos artículos.

² Para una mayor información sobre los presupuestos del presente trabajo, se remite a la introducción del artículo de H.E. Lombardini, *Diálogos y gramáticas de español para italianos I*, en este mismo volumen.

³ Se siguen las pautas de *Pragmática para hispanistas* (Portolés, 2004).

3. Criterios de selección del corpus y gramáticas seleccionadas

La selección de las gramáticas de español publicadas en Italia y dirigidas a estudiantes itálofonos se ha realizado en función de su momento de su publicación y de su difusión⁴.

Según estos criterios, las gramáticas seleccionadas son las siguientes⁵:

- Marin Francesco, 1853 [1 ed. 1837], *Gramatica [sic] della lingua spagnuola. O sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*, Milano: Giovanni Silvestri.
- Bacci Luigi, 1920 [1 ed. 1904], *Grammatica della Lingua Spagnola ad uso delle scuole*, Firenze: Barbèra.
- Ambruzzi Lucio, 1931 [1 ed. 1928] *Grammatica spagnola. Con svariati esercizi, note di grammatica storica e molte illustrazioni*, 2 ed., Torino: SEI.

Es de notar que todos los títulos contienen la palabra “gramática”.

Con la finalidad de contextualizar dichas gramáticas, se ofrecen a continuación unos pocos datos de interés sobre sus autores:

- Francesco Marin fue un abad español que, tras varios lustros de enseñanza, publicó en 1837 la *Gramatica della Lingua Spagnuola*. La edición más difundida de esta obra es la de 1853, edición en la que Pietro Monti aportó modificaciones, pero cuyo contenido morfosintáctico y dialógico permaneció idéntico al de 1837.
- Luigi Bacci, profesor en la Scuola Diplomatico-Coloniale de Roma, publicó en 1904 su *Grammatica della lingua spagnola ad uso delle scuole*, obra que conoció varias reimpresiones: la segunda es de 1920 y otras más hasta 1947.
- Lucio Ambruzzi, en Turín, fue profesor de la Facultad de Economía y Comercio y de la de Magisterio. Fue también correspondiente de la RAE y de las Academias de Letras de Argentina y Uruguay. La primera edición de su *Grammatica spagnola* se remonta a 1928, la segunda a 1931. La obra se reedita con el mismo número de páginas hasta 1955 y, a partir de esta fecha, aparece con el aporte de Enriqueta Albertini y de la viuda del autor, que la adaptan a la ortografía prescrita por la RAE. Su última edición data de 1971.

Dos de los estudiosos, Bacci y Ambruzzi, los que publicaron en el siglo XX, son también lexicógrafos autores de diccionarios bilingües español-italiano e italiano-español⁶.

4. La Gramática de Francesco Marin

4.1. Edición, método y estructura de la obra

4.1.1. Edición

Marin Francesco⁷, 1853 [1837], *Gramatica [sic] della lingua spagnuola. O sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*, Milano: Giovanni Silvestri. Seconda edizione, corretta e ampliata da Pietro Monti.

⁴ Para mayor detalle sobre los criterios de selección, ver H.E. Lombardini, *Diálogos y gramáticas de español para italianos I*, en este mismo volumen.

⁵ En total, y en base a los mismos criterios, se han seleccionado y analizado seis gramáticas. En este artículo se analizan tres de ellas; las otras tres son examinadas y descritas en H.E. Lombardini, *Diálogos y gramáticas de español para italianos II*, en este mismo volumen.

⁶ Ambruzzi, Lucio, 1948-1949, *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Torino, Paravia.

Bacci, Luigi / Savelli, Agostino, 1908, *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo per le Scuole, il Commercio, le Industrie, i Viaggiatori d'Italia, Spagna e America Latina, l'Esercito, la Marina, ecc.*, Firenze, G. Barbèra, Editore.

Bacci, Luigi, 1916, *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo per le Scuole, il Commercio, le Industrie, i Viaggiatori d'Italia, Spagna e America Latina, l'Esercito, la Marina, ecc.*, Firenze, G. Barbèra, Editore.

⁷ Este es el nombre del autor tal y como figura en la portada.

La primera edición de la *Grammatica della lingua spagnuola* es de 1937, publicada por el mismo editor de la segunda. Esta última, que es la que manejamos, fue modificada por Pietro Monti. En el *Avviso dell'editore*, el mismo editor, Giovanni Silvestri, indica concienzudamente las partes que ha corregido y añadido Pietro Monti en la segunda edición. Las modificaciones realizadas por Pietro Monti afectan a las dos primeras partes: *Della pronunzia* (pp. 1-12) y *Dell'ortografia* (pp. 16-27). Los añadidos que efectúa P. Monti son los siguientes: *Vocaboli che avendo per gl'Italiani apparenza di un significato ne hanno altro ben diverso* (pp. 325-327); *Elenco di voci coi rispettivi accenti in diverse sedi secondo la diversa loro indole e composizione* (pp. 328-340). Por último P. Monti recompone el *Elenco di classici e libri spagnuoli, e di traduzioni dallo spagnuolo* (pp. 345-359). Analizándolas, observamos que no afectan a los capítulos dedicados a la morfología (parte cuarta) y a la sintaxis (parte quinta); el contenido de las mismas, por lo tanto, permanece inalterable y dichas partes son idénticas a la primera edición de 1837 escritas por F. Marin; de la misma manera, constatamos que también es igual la lista de diálogos y conversaciones del suplemento.

4.1.2. Método utilizado

El título indica claramente que se trata de una gramática pensada para estudiantes italo hablantes. Lo declara expresamente su autor en el prefacio y, para ello, no solo ilustra las explicaciones con ejemplos traducidos en italiano, sino que presenta en el suplemento listas de falsos amigos, de verbos con régimen preposicional diferente y otros materiales útiles. En el prefacio del autor, este declara que su obra es un tratado en el que procura reunir las reglas necesarias para aprender la lengua española. Con la cita de Séneca, que abre la obra, *Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla*, el autor logra expresar tanto la importancia que concede a las abundantes listas de ejemplos dotados de traducción como la eficacia que atribuye a los mismos.

4.1.3. Estructura de la obra

Está dividida en seis partes:

- *Della Pronunzia* (p. 1), compuesta de 2 capítulos.
- *Della Prosodia* (p. 13), con un solo capítulo.
- *Dell'Ortografia* (p. 16), que consta de 4 capítulos.
- *Delle parti del Discorso* (p. 29), compuesta de 9 capítulos, es la parte más amplia.
- *Della Sintassi* (p. 182), que cuenta con 6 capítulos
- *Supplemento* (p. 221). Está formado por siete apartados: *Osservazioni sull'analogia delle parole italiane e spagnuole* (p. 222). *Raccolta di alcuni nomi che sono mascholini in italiano e femminini in ispanuolo* (p. 239). *Raccolta di alcuni nomi sostantivi più necessari a sapersi* (p. 240). *Raccolta dei verbi più necessari a sapersi* (p. 275). *Frase familiari per cominciare a parlare spagnuolo* (289). *Elenco di voci coi rispettivi accenti in diverse sedi secondo la diversa loro indole e composizione* (p. 328). *Elenco di classici e libri spagnuoli, e di traduzioni dallo spagnuolo* (p. 345).

4.2. Elementos dialógicos y pragmáticos relacionados con el verbo

Concretamente, nos limitamos a anotar para este trabajo los comentarios que realiza el autor sobre *ecco*, por ser lo único relacionado estrictamente con el verbo. F. Marin coloca *ecco* en el apartado de los adverbios demostrativos, pero, tras dar la primera regla general, el autor anuncia otros casos que no responden a la misma y que ilustra seguidamente. En este anuncio se hace referencia al uso del discurso.

Ma quantunque questa regola sia di rigore di lingua, vi sono pure alcuni altri modi con cui più comunemente si dà all'*ecco* il suo giusto significato, e che sono ancora di maggior uso nel discorso. (Marin, p. 175)

4.2.1. Ámbito de la deixis personal

Por lo que respecta a la deixis personal, la obra de F. Marin ofrece comentarios de índole pragmática muy interesantes en la descripción de *ecco*. F. Marin siente la necesidad de dedicarle un amplio espacio porque –y lo señala explícitamente– observa que las indicaciones puramente gramaticales son a todas luces insuficientes para dar cuenta de los usos y significaciones de *ecco*. Presenta toda una serie de casos que responden a distintas situaciones comunicativas en las que siempre hay un intercambio dialógico.

Entre los usos que señala, además de la explicación con alusiones a la situación y a los interlocutores, siguiendo el sistema de ejemplos con traducción, F. Marin propone como equivalentes de *ecco* en español verbos como *tomar*, *estar*, *mirar*, *tener*, *haber*; en algunos casos acompañados de los adverbios de lugar *aquí* o *allí*.

Mirar o *ver* en imperativo + *estar*

El autor presenta el uso de *ecco* en la función de llamar la atención del interlocutor y propone que en español se use el imperativo de *mirar* o *ver*: el de segunda persona si el tratamiento es informal (de tú) o el de tercera si es formal (de usted).

Allorché l'avverbio *ecco* serve per chiamare l'attenzione verso qualche oggetto, come *ecco il palazzo*, si traduce ordinariamente co' verbi *mirar* o *ver* nell'imperativo, quantunque si possa egualmente usare il verbo *estar* accordato con l'oggetto che si dimostra.

Ecco il Maestro. Mira, allí está el maestro.

Ecco il Palazzo del Re. Mire Vm. vea Vm. allí está el Palacio del Rey.

[...]. [Marin, p. 176]

Tomar en imperativo

En otra situación comunicativa, con una oferta al destinatario, F. Marin propone el uso del imperativo del verbo *tomar*, combinado con el presente de los verbos *tener* o *estar*, acompañados de adverbios locativos.

Quando l'*ecco* accenna qualche cosa, che si ha da ricevere, come *ecco il danaro*, si traduce nello spagnuolo col verbo *tomar* nell'imperativo, accordandolo con la persona, a cui è diretto il discorso, per esempio: Ecco, o eccoti il libro Toma el libro. [Marin, p. 175]

Tomar en imperativo + *tener* (o *estar*)

Si *ecco* se combina con dos pronombres clíticos, el primer pronombre indica el interlocutor y determina la persona en que se usan el verbo *tomar* y el verbo *tener*; el segundo clítico indica el complemento directo. Ejemplos:

Eccotela. Tómala, aquí la tienes, aquí está. [Marin, p. 175]

Eccoveli. Tomadlos, aquí los teneis, aquí están. [Marin, p. 175]

En las otras obras seleccionadas no hay acotaciones relevantes de carácter pragmático que se puedan inscribir en la deixis personal.

4.2.2. Ámbito de la deixis espacial

En los siguientes casos se observa que es solamente el contexto el que nos permite una interpretación adecuada para el uso en español de un verbo de estado, como *estar*, o de movimiento, como *ir* o *venir*.

Estar o *ir* + pronombres átonos

En español se utiliza *estar* o *ir* según si la interpretación de *ecco* es de 'estado' o 'movimiento'; es decir, será el contexto el que permite la interpretación, porque si en una situación dada el hablante

dirige su movimiento hacia el interlocutor usará el verbo *ir*, si no, utilizará *estar* para indicar su posición.

[...] si traduce l'*ecco* con i verbi *estar* e *ir*, l'uno di *quiete* e l'altro di *movimento*, quando vengono aggiunti ad esso i *pronomi congiuntivi*, o *prenominali* *mi*, *lo*, *ci*, *li*, come:

Eccomi. *Aquí estoy*, *allá voy*.

[...]. [Marin, p. 176]

Venir

El gramático indica que si *ecco* realiza una señalación a una persona o a un objeto del contexto que se encuentra en proceso de movimiento hacia el hablante, entonces en español se utiliza el verbo *venir*.

Se l'*ecco* dimostra qualche *oggetto* che si *avvicina a chi parla*, in vece del verbo *estar*, si usa il verbo *venir*, come *aquí viene* la hermana, *allá vienen* los soldados, ecc. Qui viene la sorella, là vengono i soldati, ecc. [Marin, p. 176]

Estar o *tener* en presente de indicativo + *aquí* o *allí*:

Siguiendo con la misma situación comunicativa, el autor plantea otra posibilidad traductiva, en la que establece relaciones con el contexto.

Egualemente si possono usare i verbi *estar* o *tener* nel *presente dell'indicativo* preceduto dagli avverbj *aquí* o *allí* accordando il *primo* [estar] con la *cosa*, ed il *secondo* [tener] con la *persona cui è diretto il discorso*.

Ecco, o eccoti il libro.

Aquí está, o aquí tienes *el libro*. [...]. [Marin, p. 175]

4.3. Diálogo como género

Es necesario poner de relieve el apartado dedicado a lo que actualmente se denominarían funciones comunicativas y que tanta importancia tienen en la enseñanza de la lengua extranjera. Se trata del apartado, perteneciente al Suplemento, titulado Frasi familiari per cominciare a parlare spagnuolo, en el que F. Marin ofrece una serie de enunciados en italiano, acompañados de su correspondiente traducción en español, organizados bajo diferentes epígrafes como “Per chiedere, domandare, ringraziare, affermare, negare, ecc.” o “Per salutarsi e congedarsi”, que son los que más claramente podemos relacionar con las funciones comunicativas. En otros casos la división responde a criterios temáticos, como “Del mangiare e bere”, “Della passeggiata”, “Del tempo”, etc. El último epígrafe se titula “Di varie cose che possono occorrere in una conversazione” en la que aparecen diálogos que comentan las noticias del periódico, especialmente sobre la guerra, pero en las que también se abordan cuestiones y noticias sobre amigos y conocidos, como bodas, herencias, fallecimientos, visitas, estado físico, invitaciones, etc. Son preguntas, respuestas afirmativas y negativas, en fin un repertorio que puede servir para un roto y para un descosido, pero que son indudablemente modelos útiles para los intercambios comunicativos de esa época (el estilo es el de la primera mitad del siglo XIX). Digamos que lo interesante es que F. Marin se plantea y dé solución a la necesidad del uso de la lengua extranjera en los intercambios de comunicación humana en forma de diálogo, tal y como se ve en los siguientes ejemplos.

Y su hermano como está?

Está algo indispueto.

Lo siento mucho; y que tiene?

Un poco de dolor de cabeza.

No será nada. Póngame V. á sus órdenes. [Marin, p. 291]

A donde va V.?

Voy á Cadiz.

Cuando se va V.?

En acabando una diligencia.
 Tiene V. ya coche ajustado?
 Si señor, y bastante barato.
 Habria un asiento para mí?
 Como si le hay! Desde luego cuente V. con él. [Marin, p. 314]

4.4. *Consideraciones generales sobre la gramática*

Desde el punto de vista de la pragmática, lo más interesante de la Gramatica della lingua spagnuola de F. Marin se encuentra en el capítulo cuarto, en el que se analizan las conjunciones. Dado que F. Marin observa que algunas de estas tienen valores que sobrepasan los puramente conjuntivos, lo señala con breves comentarios y ofrece ejemplos en español con sus correspondientes equivalentes, que serán diferentes según la situación a la que pertenece el enunciado. Reciben esta atención y tratamiento por parte de F. Marin las conjunciones dunque, pues, el adverbio ecco y varias interjecciones, entre las que destaca hombre. Las dos primeras han sido, en estos últimos años, ampliamente estudiadas por la pragmática en italiano y en español y, gracias a ello, se ha logrado distinguir y determinar cuándo son propiamente conjunciones y cuándo son marcadores del discurso con sus variadas funciones. En su Gramatica, F. Marin recoge ejemplos que muestran un uso no conjuntivo de las mismas, ofreciendo una variada ejemplificación y precisas explicaciones, aunque en ocasiones delegue en los ejemplos y sus traducciones la capacidad de contextualizar. En realidad, la serie de ejemplos traducidos induce al estudiante a recomponer el contexto en el que se utilizaría tal marcador en italiano y lo estimula a crear la correspondencia con el español, cerrando así el círculo. Así pues, la función comunicativa no se explicita, pero es la que en última instancia debe reconstruir el aprendiz a través de los ejemplos dados con su traducción italiana. En el capítulo siguiente, el quinto, dedicado a la sintaxis, el autor analiza, señalando algunas cuestiones que se pueden relacionar con la pragmática, elementos como *vi*, *ci*, *mai*, *punto*, *poi*. Por último, en el Supplemento, F. Marin ofrece un repertorio de diálogos y conversaciones útiles para satisfacer determinadas funciones comunicativas y para ilustrar con ejemplos algunos temas de conversación frecuentes que sirven de modelo. Con este suplemento, queda claro que el autor, consciente de las necesidades comunicativas del estudiante, pretende suplir y satisfacer dichas necesidades; con esto, respetando los confines de la gramática y evitando interferencias, añade separadamente al cuerpo del libro diálogos y modelos de conversación.

5. La gramática de Luigi Bacci

5.1. *Edición, método y estructura de la obra*

5.1.1. Edición

Luigi Bacci, 1920 [1904], Grammatica della Lingua Spagnola ad uso delle scuole. Edizione stereotipata (Seconda tiratura), Firenze, Barberà. 222 pp.

5.1.2. Método utilizado

El autor hace referencia a un método elaborado por él mismo, basado fundamentalmente en su experiencia en la enseñanza de la lengua española en la “Scuola diplomatico-coloniale de Roma” durante el curso 1902-1903, circunstancia con la que justifica la división del libro en “lecciones”. El hecho de que esté ideada para la escuela italiana y dirigida a estudiantes itálofonos constituye un criterio de suma importancia para la elaboración de su obra; por este motivo, el autor señala que algunos aspectos los trata con menor extensión al disponer ambas lenguas de reglas similares. El autor atribuye también la brevedad de su obra al hecho de que no todo se puede reducir a reglas y señala

explícitamente el caso del régimen de los verbos y de los adjetivos, aconsejando para ello la consulta de diccionarios. Indica como fuente directa la Gramática de la Real Academia Española.

5.1.3. Estructura de la obra

La gramática de L. Bacci está dividida en 28 capítulos denominados “Lezioni”. Los tres primeros están dedicados a la pronunciación y a la ortografía. El estudio de la morfología se desarrolla en los capítulos comprendidos entre el IV y el XXI, en los que trata de la partes de la oración: artículo, pronombre, nombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección. De la sintaxis se ocupan seis capítulos: del XXII al XXVII. El último capítulo, el XVIII, está dedicado a las abreviaturas. Del verbo, específicamente, tratan los capítulos XII, XIII, XIV, XV, XVI y XVII (morfología) y el capítulo XXIV (sintaxis).

Salvo seis capítulos, del I al III y del XII al XV, que carecen de ejercicios, cada Lezione (veintidós) presenta un esquema similar: teoría y ejercicios. La exposición teórica, más o menos extensa, está organizada en párrafos e ilustrada con ejemplos en español traducidos al italiano y dispuestos en paralelo. La parte denominada Esercizi está compuesta generalmente por una lista de oraciones, bien en español bien en italiano, para traducir a la otra lengua; también se proponen ejercicios de lectura.

5.2. Elementos dialógicos y pragmáticos relacionados con el verbo

5.2.1. Ámbito de la deixis temporal

Cuando aborda el imperativo, L. Bacci, en su Grammatica, muestra su interés, casi se diría su preocupación, por señalar la presencia de dos momentos temporales distintos en relación a dos acciones también distintas, asociadas, cada una de ellas, a uno de los participantes en el diálogo. Por un lado, el emisor realiza la acción de dar la orden en el mismo momento de la enunciación; por otro, en cambio, el destinatario realizará la acción en un momento perteneciente al futuro, si la realiza.

El autor, tras indicar que el modo imperativo se conjuga solo en presente gramatical, siente la necesidad de precisar que, sin embargo, la acción que el verbo denota se realiza en un tiempo cronológico futuro. A este aspecto, que reviste gran importancia para el gramático, no sólo le dedica un comentario extenso, sino que además refuerza la ejemplificación con un marcador temporal (ahora) que permite ilustrar claramente la diferencia entre el momento de la enunciación y el del enunciado.

*Il modo imperativo ammette soltanto il tempo presente. La voce con cui si esprime il comando, la preghiera ecc. si trova in detto tempo, sebbene il comando, la preghiera ecc. debbano eseguirsi più tardi, cioè, quello che si comanda, che si esorta o si consiglia di fare o di non fare, si dovrà, o non si dovrà, eseguire in un tempo futuro; ma il comando, l'esortazione od il consiglio si farà sempre nel tempo presente e l'imperativo, per questo, ammette un solo tempo, come per es.: *lleva esta carta* (porta questa lettera) o se no: *ahora es la una, á las diez lleva esa carta* (ora è l'una, alle dieci porta quella lettera). [Bacci, p. 74]*

Cuando L. Bacci trata el presente de subjuntivo, señala explícitamente su valor de futuro, que ejemplifica con una subordinada temporal, con la que resulta fácil y automático por parte de los estudiantes italo hablantes apreciar precisamente ese valor de futuro, dado que en italiano se pueden usar las formas del futuro gramatical en dicha subordinada.

*Il presente di questo modo [soggiuntivo], in spagnolo ha valore di futuro, come sarà facile vedere da quest'esempio: *habremos hecho la paz cuando suceda lo que tu dices* (avremo fatto la pace quando succeda (succederà) quello che tu dici). [Bacci, p. 74]*

Respecto a las perífrasis de obligación formadas por *haber de* + infinitivo y por *tener que* + infinitivo, L. Bacci también señala esta diferenciación temporal indicando que su referencia temporal es a un tiempo futuro.

Questi due verbi, cioè *haber* e *tener*, usati in tal modo si riferiscono, quasi sempre, ad un tempo futuro, più o meno prossimo. [Bacci, p. 80]

5.3. *Diálogo como género*

En su *Grammatica della Lingua Spagnola*, L. Bacci no utiliza el diálogo ni en los ejemplos presentados en paralelo con su traducción italiana ni en los ejercicios de traducción y versión.

5.4. *Consideraciones generales sobre la gramática*

La *Grammatica della Lingua Spagnola* ad uso delle scuole es una obra que se atiene casi exclusivamente a ofrecer datos morfológicos. La descripción gramatical va ilustrada con ejemplos en español traducidos al italiano y presentados en dos columnas en paralelo. Aunque muy escasos, hay comentarios contrastivos válidos. Es una descripción más bien árida y nada estimulante para la producción oral o escrita. Los ejercicios son de traducción directa o inversa y, en los últimos capítulos, el autor propone también ejercicios de lectura. La gramática de L. Bacci carece completamente de diálogos.

6. La gramática de Lucio Ambruzzi

6.1 *Edición, método y estructura de la obra*

6.1.1. Edición

Ambruzzi Lucio, 1931 [1928] *Grammatica spagnola*. Con svariati esercizi, note di grammatica storica e molte illustrazioni, II ed., Torino: SEI.

La primera edición de la *Grammatica spagnola* de L. Ambruzzi es de 1928. Aunque se declare, a partir de la 2ª edición de 1931, que se han publicado varias reimpresiones e incluso también diferentes ediciones, el hecho es que el número de páginas desde 1931 hasta 1955 permanece siempre inalterable (453 páginas)⁸. En consecuencia, se puede afirmar que las modificaciones (revisiones y mejoras) realizadas en las distintas ediciones hasta 1955 no son sustanciales.

6.1.2. Método utilizado

En la Prefazione, L. Ambruzzi realiza un reconocimiento expreso de la superioridad del método directo para la enseñanza de las lenguas y, por consiguiente, en su libro, con el fin de pasar lo antes posible a la producción oral y escrita, presentará figuras, cuadros de objetos y de escenas, además de temas acompañados de una lista de léxico. Sin embargo, como pudiera resultar contradictorio al método directo la presencia de traducciones, el autor justifica el uso de las mismas atribuyéndoles dos funciones, que podemos denominar didáctica y contrastiva. La función didáctica sirve para la aplicación de los conocimientos gramaticales; la función contrastiva, para cotejar la sintaxis española e italiana. Esta última le sirve al estudiante para observar y tomar conciencia de las disimetrías morfosintácticas entre las dos lenguas. El criterio de contrastividad se basa no sólo en los ejemplos con traducción paralela, sino también en precisos comentarios que ponen en evidencia las divergencias entre español e italiano. El estudioso declara que el carácter de su obra es teórico-práctico.

⁸ El número de páginas aumenta solo a partir de 1955, año en el que se publicó la edición número 15 con la adaptación a las nuevas normas ortográficas de la RAE correspondientes a 1952-1959 y con la incorporación, tal y como lo indica el título, de 850 proverbios y modismos. Estas dos sustanciales modificaciones, junto a otras de menor entidad, fueron obra de Enrichetta Albertini, profesora de español de la facultad de "Magistero" de Turín, y de Vera Ambruzzi, viuda del autor.

6.1.3. Estructura de la obra

En la obra se distinguen dos grandes secciones, una constituida por la Fonología (pp. 1-59) y otra dedicada a la Morfología y a la Sintaxis (pp. 59-375). Cada una contiene descripciones teóricas acompañadas de los “ejemplos de traducción” y alternadas con lecturas, dictados, ejercicios de traducción, breves glosarios para las propuestas de actividades de conversación y redacción, etc. Hay algunos apartados que ofrecen modelos de correspondencia, abreviaturas, etc.

6.2. Elementos dialógicos y pragmáticos relacionados con el verbo

6.2.1. Ámbito de la deixis social: la cortesía

El autor, teniendo en cuenta el referente extralingüístico, indica que los pronombres de cortesía español sirven para dirigirse a hombres y a mujeres. Señala también el equivalente del tratamiento de cortesía, o sea, el *lei* italiano (exclusivamente en singular), recurriendo a la traducción, recurso empleado difusamente en esta gramática.

Il pronome personale usted col suo plurale ustedes, si usa nel trattamento delle persone come il *Lei* italiano. Serve per gli uomini e per le donne, fa da soggetto e da complemento. [Ambruzzi, p. 137 § 220]

Respecto al uso social e interpersonal del tratamiento de cortesía, el estudioso señala que el *Tú* es informal, es decir, de uso familiar o entre personas con las que se tiene gran confianza. Con este comentario recoge el contraste del código cultural entre españoles e italianos. Por su parte, el *Usted* es el tratamiento de cortesía más corriente. Si C. Boselli señalaba que *usted* se utiliza “persino con persone umili”, L. Ambruzzi especifica que se usa “perfino nella corrispondenza commerciale”. L. Ambruzzi también comenta el uso de *Vos*, el cual, por un lado, ya no se usa en España y, por otro, se usa en Hispanoamérica, pero no como forma de tratamiento sino entre familiares.

Ma gli Spagnoli usano il *tú* solo fra persone intime; il *vos* no si usa quasi più se non in America in cambio del *tú* tra familiari. L’*usted* è il trattamento più corrente: si usa perfino nella corrispondenza commerciale. [Ambruzzi, p. 137 § 220]

L. Ambruzzi pone en evidencia que no hay concordancia de género entre ciertos términos usados para el tratamiento de respeto y el sexo de la persona a la que se refiere, porque dichos términos son de género femenino, como *Señoría*, *Excelencia*, *Alteza*, *Majestad*, *Eminencia*, *Santidad*, etc., pero los adjetivos o los apelativos dirigidos a ellos se adecuan al sexo de las personas que los reciben.

Sebbene le parole *Usted*, *Señoría*, *Escelencia*, *Alteza* [...] siano per se stesse femminili, si considerano maschili quando si riferiscono a uomo. Così si dice: *Su Majestad está dispuesto a recibir a Ud.* [Ambruzzi, p. 137-8 § 221]

6.2.2. Ámbito de la deixis temporal

A la morfología verbal, L. Ambruzzi le dedica ochenta páginas (165-245) que contienen unas descripciones muy detalladas y un elevado número de ejercicios sobre estos fenómenos. En cambio, dedica menos de la mitad (pp. 247-282) al uso de los modos y de los tiempos, donde se encuentran muy pocos comentarios que puedan considerarse elementos pre-pragmáticos.

El mismo autor abre el capítulo dedicado a los modos y los tiempos (p. 247) comentando que el uso ayuda más que las reglas gramaticales a aprender estos aspectos de la lengua; de este modo motiva y justifica la amplia presencia de ejemplos en su obra.

I modi e i tempi della coniugazione si usano come in italiano, generalmente. Le poche differenze si impareranno con l'uso meglio che con le regole; e noi vedremo ora qualche esempio che ce le farà conoscere. [Ambruzzi, p. 247]

Aparece solo un comentario breve sobre la diferencia de uso en español entre el pretérito perfecto simple o compuesto. Siguiendo a Bello, L. Ambruzzi ofrece una explicación sobria y eficaz, con valor predominantemente contrastivo.

Quando l'azione si riferisce a un periodo di tempo interamente trascorso, gli Spagnoli usano il *Pretérito Perfecto* semplice; e quando il periodo di tempo continua, usano il composto:
El año pasado viajé mucho. – *Ayer* me cansé bastante. – *Este mes* no he ganado casi nada. – *Hoy* he estudiado geografía y mercología. [Ambruzzi, p. 248 § 400]

El estudioso señala también una variante de uso de estas formas gramaticales en la zona del Plata⁹.

Nei paesi del Plata però, se l'azione non è molto lontana o se può ripetersi, si dà maggior preferenza alla forma composta. [Ambruzzi, p. 248 § 400]

L. Ambruzzi titula una parte “Promiscuità di alcuni tempi” y ejemplifica cómo en determinados enunciados se pueden usar dos formas verbales pertenecientes a veces a modos o a tiempos diferentes (pp. 252-255). En algunos casos hay interesantes diferencias, pero limitados a la ejemplificación. Los ejemplos del condicional (p. 253, § 415) son interesantes desde el punto de vista pragmático, pero el comentario del autor no recoge dicho interés.

6.2.3. Ámbito de la deixis espacial

Con el comentario que acompaña a los ejemplos que ilustramos a continuación, L. Ambruzzi realiza también una observación de tipo contrastivo al señalar la diferencia del uso del verbo *venir* en español y de *venire* en italiano en un intercambio dialógico. En italiano, es dialogando cuando el hablante toma como punto de referencia espacial a su interlocutor y no, a sí mismo. Por experiencia en la enseñanza de español a italohablantes se sabe que la diferencia de uso entre el par de verbos *ir/venir* con su respectivo italiano se produce cuando la comunicación se establece mediante un diálogo; en consecuencia, el contexto dialógico resulta imprescindible para que se produzca dicha disimetría. La diferencia, como acabamos de señalar, se basa en que en italiano el hablante toma como punto de referencia espacial el lugar ocupado por su interlocutor. Este es el presupuesto a partir del cual en esta obra se da un ejemplo dialogado acompañado de un sucinto comentario en el que entran en juego el emisor y el destinatario del intercambio comunicativo:

<i>¿Quieres venir conmigo a España?</i>	<i>Vuoi venire con me in Spagna?</i>
<i>No puedo ir contigo.</i>	<i>Non posso venire con te.</i>
<i>La semana próxima iré a visitarte en tu casa.</i>	<i>La prossima settimana verrò a visitarti a casa tua.</i>

Quando il verbo *venire* indica moto di chi parla verso chi ascolta, in spagnolo gli corrisponde *ir*. [Ambruzzi, p. 46 § 400]

6.3. Diálogo como género

Por lo que respecta al diálogo como género, aparecen fragmentos de diálogo literario (Ambruzzi 1938: 236-238) y otros creados con fines didácticos en muy contadas ocasiones. Así, en los denominados “ejemplos de traducción”, mezclados con oraciones sueltas, se hallan frecuentemente algunos breves

⁹ L. Ambruzzi pasó varios años de su vida trabajando en Uruguay como director de la Escuela Italiana de Montevideo.

diálogos (Ambruzzi, 1931: 229, 232, 235, 260, 271, etc.). En realidad, hay que tener en cuenta que L. Ambruzzi escribió un curso práctico de español en tres niveles (1929) y también un manual de español (1926) para estudiantes italianos ya en los años en que preparó la Grammatica (1928); esto es importante porque en los otros tipos de obras el planteamiento de la presentación del material y el de la exposición a la lengua es diferente. De hecho, a diferencia de estas, y aun sin perder de vista los criterios del método directo y la aportación de material para actividades, su Grammatica da mayor espacio y mayor relevancia a la información gramatical, fonológica y morfosintáctica.

Un ejemplo de propuesta de debate y conversación en clase.

- ¿Cómo es el hombre que dispone de varios idiomas?
 - Y ¿el que conoce sólo el idioma propio?
 - ¿A qué se puede comparar cada idioma que conocemos?
- [Ambruzzi: 47]

Un ejemplo de diálogos que forman parte de uno de los numerosos repertorios de “ejemplos de traducción”.

- ¿Cuándo estrenas tu traje de chaqué? Quando metterai per la prima volta il tuo abito con le falde?
- Quando haya un estreno en el Politeama. Quando ci sarà una prima rappresentazione al Politeama.
- Esa noche va a usted a lucirse mucho. Quella sera Lei brillerà. [Ambruzzi: 260]

6.4. Consideraciones generales sobre la gramática

En la Grammatica di L. Ambruzzi no hay referencias al contexto y casi tampoco al hablante (el autor utiliza el término sujeto). Además, suele usar verbos en forma impersonal para indicar a veces cuestiones que se hallan en la realidad extralingüística. No presta ninguna atención a este tipo de diferenciaciones; su foco de interés son las cuestiones formales que están asociadas estrictamente a la morfosintaxis. Allí donde es inevitable hacer alguna referencia a lo extralingüístico, L. Ambruzzi hace comentarios sucintos y estrechamente unidos a la forma de la categoría o a la relación sintáctica que trata.

L. Ambruzzi otorga gran importancia didáctica a la traducción de ejemplos como instrumento para poner en evidencia las diferencias formales y de uso. En este sentido, es muy significativo el siguiente párrafo introductorio del capítulo dedicado a las preposiciones: “Con esse si formano dei costrutti che non sempre sono letteralmente traducibili in altro idioma. Occorre dunque studiare con attenzione la sintassi della preposizione, che faremo conoscere col mezzo pratico, facile e sicuro degli esempi, [...]” (p. 316, §494). La consideración de que una construcción no sea literalmente traducible la repite también en un apartado dedicado a una serie de verbos con distintos significados, y también aquí L. Ambruzzi pone de manifiesto la mayor eficacia del sistema de la ejemplificación, con estas palabras: “Ci sono verbi che cambiano significato secondo la preposizione che li unisce ai loro complementi, o che hanno uso speciale, non traducibile letteralmente in italiano. Sarà quindi utile studiare la piccola raccolta esemplificata che segue.” (p. 372). La imposibilidad de una traducción literal tiene variadas consecuencias, unas se limitan a la diferencia formal, pero en otras la traducción italiana depende de una interpretación vinculada a un contexto; en realidad, no contando con un contexto, es el ejemplo traducido el que termina por contextualizar. Además de su rigor en la descripción formal, en la gramática de L. Ambruzzi sobresalen sus oportunos y acertados comentarios contrastivos. Por último, la obra deja traslucir el esfuerzo de su autor por acercarse al método directo, del que habla en su introducción, intentando conjugarlo con la arraigada práctica de traducción, a la que confiere valores positivos.

7. Conclusiones

El cuadro siguiente ilustra en relación a qué ámbitos pragmáticos se han hallado datos relevantes en las gramáticas analizadas.

		Marin	Bacci	Ambruzzi
Ámbitos pragmáticos	Deíxis social			x
	Polifonía voces			
	Deíxis temporal		x	x
	Deíxis modal			
	Deíxis personal	x		
	Deíxis espacial	x		x
	Deíxis aspectual			
	Elipsis verbal			
	Presuposiciones			

Se puede observar en el cuadro que las gramáticas analizadas carecen de datos pertenecientes a los siguientes ámbitos pragmáticos preestablecidos: el de polifonía de voces, los de deíxis modal, aspectual y verbal y el de presuposiciones.

Únicamente Ambruzzi se ocupa del ámbito de la deíxis social, específicamente del de la cortesía. El autor, haciendo referencia a las formas pronominales y a las fórmulas apelativas de respeto, logra abordar el tema de la cortesía con gran rigor y profundidad.

Por lo que se refiere al ámbito de la deíxis temporal, son Bacci y Ambruzzi quienes la tienen en cuenta. En sus gramáticas encontramos referencias a la ambigüedad temporal implícita en el imperativo (Bacci), al valor futuro del presente de subjuntivo (Bacci), al de las perífrasis de obligación (Bacci) y a la diversidad de uso entre pretérito perfecto simple o compuesto (Ambruzzi).

Los comentarios más relevantes pertenecientes al ámbito personal son los realizados por F. Marin y, en concreto, al tratar la partícula *ecco*, para la que aporta varios equivalentes en formas verbales de imperativo fundamentalmente.

Por último, de la deíxis espacial se ocupan Marin (verbos *estar*, *ir* y *venir*) y Ambruzzi (*venir/venire* e *ir/venir*).

En el siguiente cuadro, se puede observar que Bacci no utiliza el diálogo como género. Por su parte, Marin propone una serie de muestras representativas, mientras que Ambruzzi incluye diálogos literarios.

	Marin	Bacci	Ambruzzi
Diálogo como género	x		x

Como conclusiones generales¹⁰, cabe destacar que es escasa la presencia de comentarios de carácter pragmático en las gramáticas analizadas. En relación a su finalidad, tiene gran relevancia el hecho de que sus autores consideren que la gramática es indispensable para el aprendizaje de una lengua extranjera, pero, a su vez, estos mismos estudiosos tienen plena conciencia de los límites de esta disciplina. Límites entendidos como confines de su específico campo de estudio y límites entendidos también como limitaciones de la gramática cuando no consigue dar cuenta de ciertos fenómenos lingüísticos, tal como lo indican explícitamente F. Marin y L. Ambruzzi, y que hoy se considerarían pragmáticos o comunicativos.

En todas las gramáticas tratadas, la preponderancia de la morfología es absoluta. Asimismo, en todas ellas son relevantes las observaciones de tipo contrastivo español e italiano.

¹⁰ Se puede obtener un cuadro más amplio leyendo las conclusiones de H.E. Lombardini, *Diálogos y gramáticas de español para italianos I*, en este mismo volumen.

Algo común también a todas las gramáticas analizadas es el recurso a la traducción, tanto en los ejercicios que proponen como, sobre todo, en la ejemplificación. De hecho, en muchas ocasiones, con los ejemplos traducidos, los autores evitan formular una explicación sobre el fenómeno y dejan en manos del estudiante la tarea de observar en ellos las divergencias y de realizar eventualmente una reflexión metalingüística. Incluso, en ocasiones, la traducción del ejemplo sirve para contextualizar el mensaje

Bibliografía

- Ambruzzi, Lucio, 1931, *Grammatica spagnola. Con svariati esercizi, note di grammatica storica e molte illustrazioni*, II ed., Torino, SEI.
- Austin, John. L., 1971, *Cómo hacer cosas con palabras*, Buenos Aires, Paidós.
- Bacci, Luigi, 1920 (1904), *Grammatica della Lingua Spagnola ad uso delle scuole*. Edizione stereotipata (Seconda tiratura), Firenze, Barbèra.
- Barriuso García, Tomás, 1980, “Apuntes en torno a una pragmática del diálogo”, *Anuario filosófico*, XIII-1: 135-142. [<http://dspace.unav.es/dspace/bitstream>] (12-10-2009).
- Bello, Andrés, 1918 (1847), *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Notas e índices de Rufino J. Cuervo, 19 ed., Paris, Roger y Chernoviz.
- Briz Gómez, Antonio, 1998, *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel.
- Calvo Pérez, Julio, 1994, *Introducción a la pragmática del español*, Madrid, Cátedra.
- Gómez Asencio, José J., ed., 2001, *Antiguas Gramáticas del Castellano*, Colección “Clásicos Tavera”, núm. 63, Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica, Serie VIII, vol. 1, Madrid, Fundación Histórica Tavera-DIGIBIS, CD-ROM.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador, 2002, *De pragmática y semántica*, Madrid, Arco/Libros.
- Marin, Francesco, 1853 (1837), *Grammatica della lingua spagnuola. O sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua*, Milano, Giovanni Silvestri. Seconda edizione, corretta e ampliata da Pietro Monti.
- Portolés, José, 2004, *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis.
- Real Academia Española, 1920, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Perlado, Páez y compañía.